

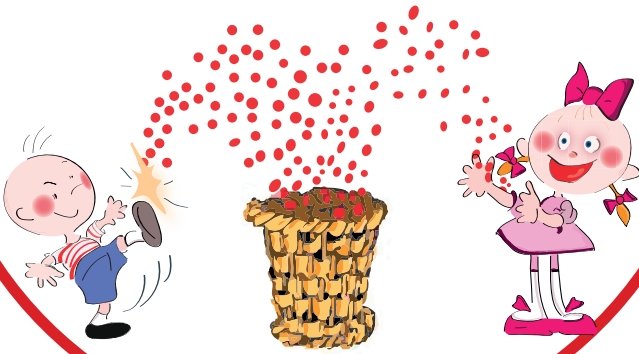


SERVIZIO SANITARIO REGIONALE
EMILIA-ROMAGNA

ADDIO PALLINI ROSSI

MORBILLO, PAROTITE, ROSOLIA COL VACCINO VANNO VIA

Campagna di vaccinazione per i bambini e le donne in età fertile



Adieu petites taches rouges

ROUGEOLE, RUBÉOLE, OREILLONS AVEC LE VACCIN, ILS DISPARAISSENT
Campagne de vaccination des enfants et des femmes en âge de procréer

Adiós a los puntitos rojos

PARA LA RUBÉOLA, LA PAROTIDITIS Y EL SARAMPIÓN LA VACUNA ES LA SOLUCIÓN
Campaña de vacunación para los niños y las mujeres en edad fértil


وداعًا للفقاعات الحمراء

الحصبة والتهاب الغدة النكفية والحصبة الألمانية
سيزولون بالتطعيم

حملة التطعيم الأطفال والنساء في سن الخصوبة

 Regione Emilia-Romagna

- ITALIANO
- FRANCESE
- SPAGNOLO
- ARABO



1 Il morbillo, la rosolia e la parotite sono malattie virali spesso sottovalutate che possono invece avere gravi complicazioni. Con la vaccinazione si possono evitare. Il vaccino è gratuito, efficace e sicuro

L'Italia ha aderito al progetto europeo dell'Organizzazione Mondiale della Sanità (OMS) per l'eliminazione del morbillo e della rosolia congenita entro il 2015. La Regione Emilia-Romagna, come tutte le Regioni, partecipa al progetto.

1 Rougeole, rubeole et oreillons sont des maladies virales souvent sous-estimées. Qui peuvent avoir de graves complications. Elles peuvent être évitées grâce à la vaccination. Le vaccin est gratuit, efficace et sûr

L'Italie a adhéré au projet européen de l'OMS (Organisation mondiale de la santé) visant à éliminer la rougeole et la rubéole congénitales d'ici 2015. Comme toutes les autres régions, l'Émilie-Romagne est partie prenante du projet.

2 Il Piano di eliminazione di morbillo e rosolia entro il 2015 in tutta Europa

Il progetto europeo dell'Organizzazione Mondiale della Sanità (OMS) di eliminare morbillo e rosolia congenite entro il 2010, lanciato nel 2005, non ha raggiunto l'obiettivo né a livello di singole nazioni né a livello europeo. Per questo, l'OMS ha deciso di rafforzare l'impegno e ha emanato un nuovo Piano che prevede l'eliminazione del morbillo e della rosolia congenita entro il 2015 in tutto il continente. L'Italia ha aderito al progetto e le Regioni, assieme al Ministero della Salute e all'Istituto Superiore di Sanità, hanno predisposto un nuovo piano nazionale che prevede la vaccinazione su larga scala del maggior numero possibile di bambini, ragazzi, giovani adulti, donne in età fertile.

2 Plan d'élimination de la rougeole et de la rubéole d'ici 2015 dans toute l'Europe

Lancé en 2005, le projet européen de l'OMS visant à éliminer la rougeole et la rubéole congénitales d'ici 2010 n'a pas eu les résultats escomptés, tant à l'échelle de chaque pays qu'à l'échelle européenne. L'OMS a donc décidé de renforcer cet engagement en mettant au point un nouveau plan qui prévoit d'ici 2015 l'élimination de la rougeole et de la rubéole congénitales sur tout le continent. L'Italie a adhéré à ce projet et les Régions, avec le concours du Ministère de la santé et de l'Institut supérieur de la santé (Istituto Superiore di Sanità), ont élaboré un nouveau plan national pour une vaccination à grande échelle du plus grand nombre possible de bébés, d'enfants, de jeunes adultes et de femmes en âge de procréer.

1

El sarampión, la rubéola y la parotiditis son enfermedades virales que a menudo se subestiman, pero que pueden tener graves complicaciones.

Con la vacunación se pueden evitar.
La vacuna es gratuita, eficaz y segura

Italia se ha adherido al proyecto europeo de la Organización Mundial de la Salud (OMS) para eliminar el sarampión y la rubéola congénita antes del 2015. La Región Emilia-Romagna, como todas las Regiones, participa en el proyecto.

1

الحصبة والحصبة الألمانية والتهاب الغدة النكفية تعد أمراض فيروسية يتم أحياناً التقليل من شأنها، لكن يمكن أن تكون لها مضاعفات خطيرة يمكن تجنبها عن طريق التطعيم.
التطعيم مجاني وفعال وآمن.

انضمت إيطاليا إلى المشروع الأوروبي لمنظمة الصحة العالمية للقضاء على الحصبة والحصبة الألمانية الولادية خلال عام 2015. محافظة إيميليا-رومانيا "Emilia-Romagna" تشارك في المشروع كبقية المحافظات.

2

El Plan para la eliminación del sarampión y de la rubéola antes del 2015 en toda Europa

El proyecto europeo de la Organización Mundial de la Salud (OMS) para eliminar el sarampión y la rubéola congénita antes del 2010, lanzado en el 2005, no ha alcanzado los objetivos marcados ni a nivel de cada país ni a nivel europeo. Por este motivo, la OMS ha decidido renovar su compromiso y ha elaborado un nuevo Plan que prevé la eliminación del sarampión y de la rubéola congénita antes del 2015 en todo el continente. Italia se ha adherido al proyecto y las Regiones, junto al Ministerio de Sanidad y al Instituto Superior de la Salud, han preparado un nuevo plan nacional que prevé la vacunación a gran escala del mayor número posible de niños, adolescentes, jóvenes adultos y mujeres en edad fértil.

2

خطة القضاء على الحصبة والحصبة الألمانية خلال عام 2015 في أوروبا بالكامل.

المشروع الأوروبي لمنظمة الصحة العالمية من أجل القضاء على الحصبة والحصبة الألمانية الولادية خلال عام 2010 والذي انطلق في عام 2005 لم يحقق هدفه سواء على مستوى دول منفردة أو على المستوى الأوروبي. لهذا فإن منظمة الصحة العالمية قررت تعزيز الالتزام، وأصدرت خطة جديدة تتضمن القضاء على الحصبة والحصبة الألمانية الولادية خلال عام 2015 في القارة بالكامل. انضمت إيطاليا إلى المشروع، ونظمت المحافظات مع وزارة الصحة والمعهد العالي للصحة خطة قومية جديدة تنص على التطعيم على نطاق واسع لأكثر عدد ممكن من الأطفال والصبيان والشباب البالغين والنساء في سن الخصوبة.

3 **Morbillo, parotite, rosolia: sintomi, caratteristiche, rischi**

Il morbillo, la rosolia e la parotite sono malattie infettive causate da virus che si trasmettono dalle persone ammalate attraverso le minuscole gocce di saliva emesse parlando e ancor più starnutendo o tossendo. Sono spesso considerate innocue malattie dell'infanzia. In realtà, a volte, possono avere conseguenze anche molto gravi. Basti pensare alle recenti epidemie di morbillo che, a partire dal 2008, hanno attraversato tutta l'Europa interessando i vari Stati con intensità diverse, ma comunque portandosi dietro un carico di complicanze e, a volte, anche morti. In Emilia-Romagna, dal 2008 al 2011, si sono registrate alcune centinaia di casi di morbillo, prevalentemente in ragazzi e giovani adulti, con decine di ricoveri per complicanze, tra le quali polmoniti, diminuzione transitoria delle piastrine (trombocitopenia), encefaliti.



3 **Rougeole, rubéole, oreillons : symptômes, caractéristiques et risques**

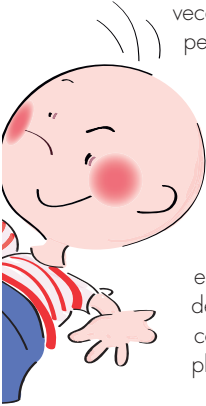
La rougeole, la rubéole et les oreillons sont des maladies infectieuses causées par des virus. Elles se transmettent par l'intermédiaire des personnes malades à travers les minuscules gouttes de salive émises en parlant et, plus encore, en éternuant ou en toussant. Souvent considérées comme des maladies bénignes de l'enfance, elles peuvent parfois avoir de très graves conséquences. Souvenons-nous des récentes épidémies de rougeole qui, à partir de 2008, ont traversé l'Europe et ont touché les différents pays, certes à des degrés divers, mais toujours avec son lot de complications et parfois de morts. De 2008 à 2011, on a relevé plusieurs centaines de cas de rougeole en Émilie-Romagne, surtout chez des enfants et de jeunes adultes, avec des dizaines d'hospitalisations pour des complications, notamment des pneumopathies, une diminution transitoire des plaquettes (thrombopénie) et des encéphalites.



3

Sarampión, parotiditis, rubéola: síntomas, características y riesgos

El sarampión, la rubéola y la parotiditis son enfermedades infecciosas causadas por un virus que se transmiten por las minúsculas gotitas de saliva que las personas infectadas expulsan al hablar, y aún más al estornudar o toser. A menudo se consideran enfermedades no peligrosas típicas de la infancia. En realidad, a veces pueden tener consecuencias muy graves. Basta pensar en las recientes epidemias de sarampión que se declararon a partir del 2008 y que han recorrido toda Europa, afectando a los diferentes Estados con distinta intensidad, pero que dejaron atrás un buen número de complicaciones y, en ocasiones, incluso muertes. En Emilia-Romagna, desde el 2008 hasta el 2011, se han registrado algunos centenares de casos de sarampión que afectaron especialmente a adolescentes y jóvenes adultos, con decenas de hospitalizaciones por complicaciones como pulmonía, disminución pasajera del número de plaquetas (trombocitopenia) o encefalitis.



3

الحصبة والتهاب الغدة النكفية والحصبة الألمانية: الأعراض والسمات والمخاطر

الحصبة والحصبة الألمانية والتهاب الغدة النكفية تعد أمراض معدية تسببها فيروسات تنتقل من الأشخاص المصابين بالمرض عن طريق قطرات اللعاب الصغيرة التي تخرج أثناء الكلام أو العطس أو السعال. كثيرًا ما تعد أمراض طفولية غير مؤذية. في الواقع في بعض الأحيان قد يكون لها مضاعفات أيضًا شديدة الخطورة. يكفي التفكير في أوبئة الحصبة الحديثة التي عبرت أوروبا بالكامل بدايةً من عام 2008 لتمر في الدول المختلفة بقوة متفاوتة، لكنها على أية حال تحمل معها مضاعفات، في بعض الأحيان وفيات. منذ عام 2008 وحتى 2011 تم في محافظة إيميليا-رومانيا "Emilia-Romagna" تسجيل بضع مئات من حالات الحصبة، في الغالب الإصابات كانت بين الصبيان والشباب البالغ، مع العشرات من حالات الشفاء التي تعرضت لمضاعفات منها: الالتهاب الرئوي والانخفاض المؤقت للصفائح الدموية (قلة الصفائح)، والتهاب الدماغ.

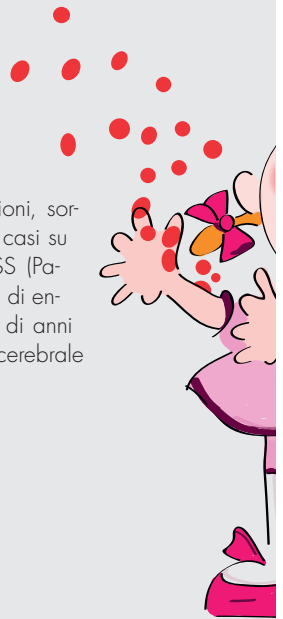


4

Il morbillo

Il morbillo si manifesta con febbre quasi sempre alta, tosse insistente, secrezioni dal naso, congiuntivite e la comparsa di macchioline rosa sulla pelle (esantema).

La malattia, a qualsiasi età, può complicarsi con otite, broncopolmonite o, più raramente (circa 1 caso su 1.000), con l'encefalite; quest'ultima può provocare In alcuni casi danni permanenti come convulsioni, sordità o ritardo mentale. Molto raramente (1-2 casi su 100.000) il morbillo può provocare la PESS (Panencefalite Sclerosante Subacuta), una forma di encefalite progressiva cronica che, a distanza di anni dalla malattia, determina un grave danno cerebrale irreversibile e porta quasi sempre a morte.



4

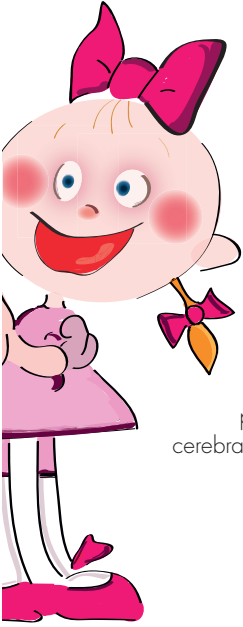
La rougeole

La rougeole s'accompagne d'une fièvre presque toujours élevée, d'une toux marquée, de sécrétions nasales, d'une conjonctivite et de l'apparition sur la peau de petites taches roses (exanthème).

La maladie peut entraîner à tout âge des complications comme l'otite, la broncho-pneumonie ou, plus rarement (environ 1 cas sur 1000), l'encéphalite. Cette dernière peut, dans certains cas, provoquer des dommages permanents comme des convulsions, une surdité ou un retard mental. Très rarement (1   2 cas sur 100 000), la rougeole peut entraîner une PSS (panencéphalite scl rosante subaigu ), une forme d'encéphalite progressive chronique qui, des années après la maladie, se caractérise par de graves dommages c r braux irr versibles entra nant presque toujours la mort.

El sarampión presenta síntomas como fiebre, casi siempre alta, tos persistente, secreciones nasales, conjuntivitis y pequeñas manchas rosas sobre la piel (exantema).

La enfermedad, a cualquier edad, puede tener complicaciones como otitis, bronconeumonías o, más raramente (aproximadamente un caso de cada 1.000), encefalitis. En algunos casos la encefalitis puede ocasionar daños permanentes como convulsiones, sordera o retraso mental. Aunque sea muy raro (1-2 casos de cada 100.000), el sarampión puede ocasionar la PESS (Panencefalitis esclerosante subaguda), una forma de encefalitis progresiva crónica que, varios años después de haber padecido la enfermedad, puede causar daños cerebrales irreversibles y casi siempre es mortal.



تظهر الحصبة مصحوبة بارتفاع في درجة الحرارة وتكون تقريبًا مرتفعة دائمًا، وسعال متواصل، وإفرازات من الأنف، والتهاب في الملتحمة، وظهور بقع زهرية اللون على البشرة (طفح جلدي).

في أي عمر يمكن أن يتطور المرض إلى حدوث مضاعفات من التهاب الأذن والتهاب الشعب الهوائية والرنجة، أو في حالات أكثر ندرة (تقريبًا 1 من كل 1000) يحدث التهاب في الدماغ؛ ذلك الأخير يمكن أن يسبب في بعض الحالات أضرار دائمة مثل تشنجات أو الصمم أو التأخر العقلي. في حالات أكثر ندرة (1-2 حالة من كل 100,000) قد تسبب الحصبة التهاب الدماغ الشامل المصلب تحت الحاد (PESS) وهو أحد أشكال التهاب الدماغ المتقدم المزمن وهو بمرور سنوات على المرض يؤدي إلى ضرر شديد بالمخ لا يمكن علاجه ويؤدي غالبًا إلى الوفاة.



5 La parotite

La parotite, comunemente detta orecchioni, si manifesta di solito con il rigonfiamento doloroso delle ghiandole salivari (parotidi), poste davanti e sotto le orecchie. Possono ingrossarsi entrambe le parotidi e anche altre ghiandole salivari. Spesso la malattia è accompagnata da mal di testa, mal di pancia e febbre.

Raramente compaiono complicanze come meningoencefalite (in forma solitamente benigna), danno all'organo dell'udito (che può portare sordità) o infiammazione del pancreas (pancreatite).

Se la malattia colpisce un maschio dopo la pubertà, nel 30% circa dei casi può complicarsi con l'infiammazione di uno o entrambi i testicoli. Nelle donne, più raramente (nel 5% circa), può provocare l'infiammazione delle ovaie.



5 Les oreillons

Les oreillons (terme médical parotidite) s'accompagnent habituellement d'un gonflement douloureux des glandes salivaires (parotides) placées devant et sous les oreilles. Les deux parotides peuvent grossir, de même que d'autres glandes salivaires.

La maladie s'accompagne souvent de maux de tête, de maux de ventre et de fièvre.

Les complications comme la méningo-encéphalite (habituellement bénigne), l'altération de l'appareil auditif (susceptible d'entraîner une surdité) ou l'inflammation du pancréas (pancréatite) sont rares.

Si un homme est touché par la maladie après la puberté, des complications comme l'inflammation d'une ou des deux testicules sont susceptibles d'apparaître dans environ 30 % des cas. Chez les femmes, elle peut provoquer plus rarement (environ 5 %) une inflammation des ovaies.



5 La parotiditis

La parotiditis, llamada comúnmente paperas, se manifiesta habitualmente con un aumento de volumen de las glándulas salivales (parótidas) situadas delante y detrás de las orejas. Pueden inflamarse ambas parótidas y también otras glándulas salivales. A menudo la enfermedad está acompañada por dolor de cabeza, dolor de barriga y fiebre.

Complicaciones como la meningoencefalitis (normalmente en forma benigna), daños al oído (que pueden desembocar en sordera) o inflamación del páncreas (pancreatitis) son muy raras.

En los hombres, después de la pubertad, en un 30% aproximadamente de los casos puede complicarse con la inflamación de uno o de ambos testículos. En las mujeres, más raramente (en un 5% de los casos), puede ocasionar la inflamación de los ovarios.



التهاب الغدة النكفية

التهاب الغدة النكفية المعروف بصورة شائعة باسم تضخم الأذنين، يظهر عادةً مصحوباً بتضخم مؤلم بالغدة اللعابية (الغدة النكفية) الموجودة أمام وتحت الأذنين. يمكن أن تضخم الغدتين النكفيتين كليهما وكذلك غدد لعابية أخرى. غالبًا ما يكون المرض مصحوبًا بصداق وآلم في البطن وارتفاع درجة الحرارة.

نادرًا ما تظهر مضاعفات مثل التهاب السحايا والدماغ (بصورة طفيفة فقط)، ضرر للجهاز السمعي (قد يؤدي إلى الصمم)، أو التهاب في البنكرياس (التهاب البنكرياس).

إذا أصاب المرض ذكر بعد البلوغ فإنه في 30% تقريبًا من الحالات قد يؤدي إلى التهاب أحد الخصيتين أو كليهما. لدى النساء وبصورة أكثر ندرة (في 5% تقريبًا) قد يؤدي إلى التهاب المبايض.



6 La rosolia

La rosolia nella maggior parte dei casi è tanto lieve da passare inosservata. A volte, si manifesta invece con febbre non elevata, ingrossamento delle ghiandole (linfonodi), soprattutto del collo e della nuca, e con la comparsa di macchioline rosee sulla pelle.

La rosolia generalmente non crea problemi, salvo che nelle donne incinte non protette, ovvero non vaccinate o che non hanno avuto in precedenza la malattia. In questo caso, il virus può raggiungere il feto e provocare seri danni, come aborto spontaneo, malformazioni del cuore, degli occhi, dell'organo dell'udito e del cervello.

Per essere certi di aver avuto la rosolia è necessario un esame del sangue, poiché gli stessi sintomi possono essere causati anche da altri virus.



6 La rubéole

Dans la plupart des cas, la rubéole est si légère qu'elle passe inaperçue. Dans quelques cas, cependant, elle s'accompagne d'une fièvre peu élevée, d'un grossissement des glandes (ganglions lymphatiques), notamment au niveau du cou et de la nuque, et de l'apparition sur la peau de petites taches rosacées.

La rubéole ne crée généralement pas de problème, sauf chez les femmes enceintes non protégées, c'est-à-dire non vaccinées ou n'ayant jamais contracté la maladie. Dans ce cas, le virus peut atteindre le fœtus et provoquer de graves dommages, entraînant par exemple un avortement spontané, des malformations du cœur, des yeux, de l'appareil auditif et du cerveau.

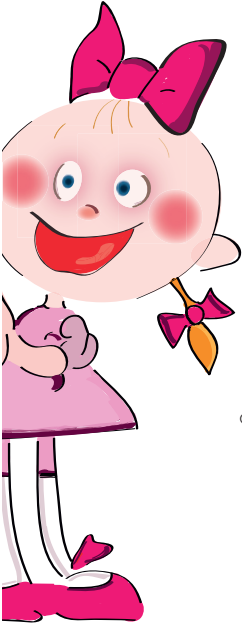
Dans la mesure où les mêmes symptômes peuvent être générés par d'autres virus, une analyse sanguine est nécessaire pour vérifier si la personne a déjà eu la rubéole.

6 La rubéola

La rubéola en la mayoría de los casos es tan leve que puede pasar desapercibida. Sin embargo, en ocasiones aparece fiebre poco alta, hinchazón de las glándulas (ganglios linfáticos), sobre todo las del cuello y de la nuca, y manchas de color rosa en la piel.

Por lo general la rubéola no crea problemas, excepto en las mujeres embarazadas no vacunadas o que no hayan sufrido la enfermedad anteriormente. En estos casos, el virus puede afectar al niño y causar serios daños, como aborto espontáneo, malformaciones del corazón, de los ojos, del oído y del cerebro.

Para averiguar si se ha pasado la rubéola es necesario hacer un análisis de sangre, porque otros virus pueden causar los mismos síntomas.



6

الحصبة الألمانية

الحصبة الألمانية في أغلب الحالات تكون طفيفة جدًا لدرجة أنها تمر دون أن يلاحظها أحد. وفي حالات أخرى تظهر مصحوبة بارتفاع غير شديد في الحرارة وتضخم في الغدد (الغدد الليمفاوية) بشكل خاص في الرقبة ومؤخرة العنق، وظهور بقع صغيرة زهرية اللون على الجلد.

بشكل عام لا تسبب الحصبة الألمانية مشكلات، باستثناء لدى النساء الحوامل غير المحصنات، أو غير الحاصلات على التطعيم، أو لم يصبن في الماضي بالمرض. في هذه الحالة يمكن أن يصل الفيروس إلى الجنين ليتسبب في أضرار خطيرة؛ مثل الإجهاض التلقائي وتشوهات القلب والعينين والجهاز السمعي والمخ.

للتأكد من أنك أصبت بالحصبة الألمانية من الضروري إجراء فحص للدم، نظرًا لأن نفس الأعراض قد تسببها فيروسات أخرى.



7 La vaccinazione contro morbillo, parotite, rosolia

Le elevate coperture vaccinali che fin dall'inizio degli anni '90 caratterizzano l'Emilia-Romagna, hanno contribuito a far diminuire sensibilmente i casi di morbillo, di rosolia e parotite: si è passati da diverse migliaia di casi ogni anno concentrati soprattutto nelle fasce di età pediatriche, a poche centinaia di casi per morbillo e parotite e qualche decina per rosolia, distribuiti su età più adulte. Ma questo non è un risultato soddisfacente.

Per ottenere l'eliminazione di queste tre malattie è necessario ampliare ancora il ricorso alla vaccinazione. L'obiettivo è di raggiungere oltre il 95% dei bambini con le due dosi da somministrare a 12-15 mesi e a 6 anni (ora in Emilia-Romagna raggiungiamo il 93%) e di estendere la vaccinazione a ragazzi e giovani adulti, che ora risultano essere i più colpiti da queste malattie.

La vaccinazione contro morbillo, parotite, rosolia è raccomandata nell'età pediatrica, ma può essere effettuata a qualsiasi età se la persona non ha avuto una delle tre malattie. La vaccinazione è gratuita in ogni età.

7 La vaccination contre la rougeole, la rubéole et les oreillons

Les taux de vaccination élevés en vigueur depuis le début des années 90 en Émilie-Romagne ont contribué à une diminution sensible des cas de rougeole, de rubéole et d'oreillons, qui sont passés de plusieurs milliers chaque année, concentrés principalement chez les enfants, à quelques centaines de cas de rougeole et d'oreillons et à quelques dizaines de cas de rubéole, plutôt concentrés chez des personnes plus âgées. Mais l'on ne peut se satisfaire de ces résultats. Pour parvenir à éliminer ces trois maladies, le recours à la vaccination doit être encore élargi. L'objectif est de vacciner plus de 95 % d'enfants, avec les deux doses à administrer à 12-15 mois et 6 ans (en Émilie-Romagne, un taux de 93 % est actuellement atteint) et d'élargir la vaccination aux enfants et aux jeunes adultes, aujourd'hui les plus touchés.

La vaccination contre la rougeole, la rubéole et les oreillons est recommandée pour les enfants, mais elle peut être effectuée à tout âge si la personne n'a eu aucune des trois maladies. La vaccination est gratuite à tout âge.

La vacunación contra el sarampión, la parotiditis y la rubéola

La elevada cobertura de vacunación en Emilia-Romagna desde principios de los años noventa ha contribuido a disminuir sensiblemente los casos de sarampión, de rubéola y de parotiditis: se ha pasado de varios miles de casos cada año concentrados sobre todo en las franjas de edad pediátricas, a pocos centenares de casos de sarampión y parotiditis y algunas decenas de rubéola, distribuidos en edades más adultas. Pero estos resultados todavía no son satisfactorios. Para eliminar estas tres enfermedades es necesario ampliar aún más el número de vacunaciones. El objetivo es que más del 95% de los niños se vacunen con las dos dosis, la primera a 12-15 meses y la segunda a los 6 años (ahora en Emilia-Romagna llegamos al 93%), y extender la vacunación a adolescentes y jóvenes adultos, que ahora son los más afectados por estas enfermedades.

La vacunación contra el sarampión, la parotiditis y la rubéola está aconsejada en la edad pediátrica, pero puede administrarse a cualquier edad si la persona no ha padecido una de las tres enfermedades. La vacunación es gratuita a cualquier edad.

التطعيم ضد الحصبة والتهاب الغدة النكفية والحصبة الألمانية

التغطية التطعيمية الواسعة التي تميز محافظة إيميليا-رومانيا "Emilia-Romagna" منذ بداية التسعينيات ساهمت بشكل ملحوظ في التقليل من حالات الحصبة والتهاب الغدة النكفية والحصبة الألمانية: انخفضت الحالات من بضعة آلاف كل عام تتركز بشكل خاص في الشريحة العمرية للأطفال إلى بضعة مئات من حالات الحصبة والتهاب الغدة النكفية وبضعة عشرات من حالات الحصبة الألمانية موزعة في الأعمار الأكثر نضجًا. لكن هذه لا تعد نتيجة مرضية.

ل للوصول إلى القضاء على هذه الأمراض الثلاثة من الضروري التوسع في اللجوء إلى التطعيم. الهدف هو الوصول إلى أكثر من 95% من الأطفال بالجرعتين اللتين يتم تناولهما في 12-15 شهر و6 سنوات (حاليًا وصلنا في محافظة إيميليا-رومانيا "Emilia-Romagna" إلى 93%)، ومد التطعيم إلى الصبيان والشباب البالغين الذين يتضح في الوقت الحالي أنهم الأكثر إصابة بهذه الأمراض.

التطعيم ضد الحصبة والتهاب الغدة النكفية والحصبة الألمانية يُنصح به في سن الطفولة، لكن يمكن إجراؤه في أي عمر إذا لم يتعرض الشخص لأي من الأمراض الثلاثة. التطعيم مجاني في أي سن.



8 **Un unico vaccino protegge da tutte tre le malattie**

Il vaccino contro il morbillo, la rosolia e la parotite (trivalente), contiene nella stessa fiala i tre virus vivi e "attenuati". Si tratta di virus indeboliti e incapaci di provocare la malattia, ma in grado di stimolare le difese contro l'infezione. Può essere somministrato a qualsiasi età, a partire dai 12 mesi di vita.

È vantaggioso per il singolo perché difende da tutte e tre le malattie ed è vantaggioso per la collettività perché riduce la circolazione di tutti e tre i virus e quindi protegge da queste malattie anche le persone non vaccinate.

Non vi è alcuna controindicazione a somministrare il vaccino trivalente anche se la persona ha già superato una o due delle tre malattie.

8 **Un seul vaccin pour se protéger des trois maladies**

Le vaccin contre la rougeole, la rubéole et les oreillons (vaccin trivalent) contient dans une même ampoule les trois virus vivants « atténués ». Ces virus affaiblis, incapables de provoquer la maladie, stimulent les défenses contre l'infection. Le vaccin peut être administré à tout âge, dès 12 mois. S'il défend la personne vaccinée contre les trois maladies, il présente également un bénéfice pour la collectivité puisqu'il réduit la diffusion des trois virus et protège de ces maladies même les personnes non vaccinées. Aucune contre-indication n'existe à l'administration du vaccin trivalent, même si la personne a déjà contracté une ou deux des trois maladies.

8 Una única vacuna protege de las tres enfermedades

La vacuna contra el sarampión, la rubéola y la parotiditis (triple vírica o trivalente) contiene en la misma dosis los tres virus vivos pero "atenuados". Son virus debilitados que no son capaces de causar la enfermedad pero sí de estimular las defensas contra la infección. Puede administrarse a cualquier edad, a partir de los 12 meses de vida. Es ventajosa a nivel individual porque defiende de las tres enfermedades, y también para la colectividad porque disminuye la difusión de los tres virus, protegiendo a las personas que no han sido vacunadas.

Quien ya haya padecido una o dos de las tres enfermedades puede vacunarse igualmente sin que haya ninguna contraindicación.

تطعيم واحد يحمي من ثلاثة أمراض

التطعيم ضد الحصبة والحصبة الألمانية والتهاب الغدة النكفية (الثلاثي) يحتوي في الحقنة الطبية نفسها على ثلاثة فيروسات حية "تم إضعافها". الأمر عبارة عن فيروسات تم إضعافها وغير قادرة على التسبب في المرض، لكنها قادرة على تحفيز الدفاعات ضد العدوى. يمكن تناوله في أي عمر، بداية من سن 12 شهر. يعد مفيد للشخص لأنه يقي من الأمراض الثلاثة، ومفيد للمجتمع لأنه يقلل من دورة الفيروسات الثلاثة، وبالتالي يحمي الأشخاص الذين لم يحصلوا على التطعيم من هذه الأمراض. لا توجد أية موانع لتناول التطعيم الثلاثي، حتى وإن تعرض الشخص في السابق لوحده أو اثنين من الأمراض الثلاثة.

9

Quando vaccinarsi, le possibili reazioni avverse

La vaccinazione trivalente contro morbillo-parotite-rosolia viene raccomandata in Italia e in Emilia-Romagna in due dosi: la prima dose viene offerta a tutti i bambini piccoli, tra i 12 e 15 mesi, la seconda dose a 6 anni di età. Per le persone che hanno altre età e che non sono state vaccinate con due dosi a 12-15 mesi e a 6 anni, tra la somministrazione della prima dose e la somministrazione della seconda dose di vaccino ci deve essere un intervallo minimo di quattro settimane.

Il vaccino viene somministrato con un'iniezione, solitamente nella parte alta del braccio.

In genere il vaccino è ben tollerato; le reazioni avverse più frequenti sono rappresentate da rossore e gonfiore nella zona del braccio dove è stata fatta l'iniezione, che comunque scompaiono molto rapidamente. A distanza di 5-12 giorni dalla vaccinazione, può comparire febbre, per lo più modesta; solo nel 5-15% dei vaccinati la febbre può raggiungere o superare i 39°C. È anche possibile, ma molto raro, che possano manifestarsi convulsioni collegate alla febbre; come tutte le convulsioni febbrili si risolvono senza lasciare alcun esito e, comunque, le convulsioni sono molto più frequenti se ci si ammala naturalmente soprattutto di morbillo. A distanza di 1-3 settimane dalla vaccinazione possono comparire dolori articolari, anch'essi transitori.

Ancor più rara (1 caso su 30.000) è la diminuzione transitoria delle piastrine (trombocitopenia) nei due mesi successivi alla vaccinazione; questa complicazione è dieci volte più frequente (1 caso ogni 3.000) se ci si ammala naturalmente di morbillo o rosolia. Dopo la vaccinazione, si possono manifestare in forma molto attenuata i sintomi delle tre malattie: macchioline rosa sulla pelle, arrossamento degli occhi, tosse, secrezioni dal naso, ingrossamento dei linfonodi o della parotide.

9

Quand se faire vacciner, effets secondaires éventuels

La vaccination trivalente (rougeole, rubéole, oreillons) recommandée en Italie et en Émilie-Romagne est administrée en deux doses : la première à tous les enfants en bas âge, entre 12 et 15 mois, la seconde à 6 ans. Pour les personnes plus âgées n'ayant pas reçu les deux doses à 12-15 mois et 6 ans, une période minimale de quatre semaines doit être respectée entre l'administration des deux doses de vaccin.

Le vaccin est effectué par injection, généralement dans la partie supérieure du bras.

Le vaccin est généralement bien toléré. Les effets secondaires les plus fréquents sont une rougeur et un gonflement dans la zone du bras où l'injection a été réalisée, appelés à disparaître rapidement.

De 5 à 12 jours après la vaccination, une fièvre peut se manifester, généralement faible. Chez 5 à 15 % seulement des personnes vaccinées, la fièvre peut atteindre ou dépasser 39°C. Des convulsions liées à la fièvre peuvent également apparaître, mais très rarement. Comme toutes les convulsions fébriles, elles disparaissent sans laisser de séquelles. Quoi qu'il en soit, les convulsions sont beaucoup plus fréquentes lorsque l'on tombe malade naturellement, surtout en cas de rougeole. De 1 à 3 semaines après la vaccination, des douleurs articulaires peuvent apparaître, elles aussi transitoires.

La diminution transitoire des plaquettes (thrombopénie) dans les deux mois suivant la vaccination est encore plus rare (1 cas sur 30 000). Cette complication est dix fois plus fréquente (1 cas sur 3000) si l'on contracte

naturalmente la rougeole ou la rubéole. Après la vaccination, les symptômes des trois maladies peuvent se manifester sous une forme atténuée : petites taches roses sur la peau, rougissement des yeux, toux, sécrétions nasales, grossissement des ganglions lymphatiques ou de la parotide.

9

Cuándo vacunarse, las posibles reacciones adversas

En Italia y en Emilia-Romagna se aconseja la vacunación trivalente contra el sarampión, la parotiditis y la rubéola en dos dosis: la primera dosis se administra a todos los niños pequeños de 12 a 15 meses, y la segunda dosis a los 6 años de edad. Para las personas de edades diferentes y que no hayan sido vacunadas con dos dosis a los 12-15 meses y a los 6 años, entre la administración de la primera dosis de la vacuna y de la segunda debe pasar un intervalo mínimo de cuatro semanas. La vacuna se administra con una inyección, por lo general en la parte superior del brazo.

La vacuna suele ser bien tolerada; las reacciones adversas más frecuentes son enrojecimiento e hinchazón de la zona del brazo donde se ha inyectado la vacuna, pero son reacciones leves y pasajeras.

De 5 a 12 días de la vacunación puede aparecer fiebre, en la mayoría de los casos baja; sólo en el 5-15% de los casos la fiebre puede llegar o superar los 39 °C. Es muy raro que aparezcan convulsiones debidas a la fiebre, que como todas las convulsiones febriles desaparecen sin dejar ninguna consecuencia, siendo más frecuentes en caso de padecer la enfermedad, especialmente si es el sarampión. Después de 1 a 3 semanas de la vacunación pueden aparecer dolores articulares pasajeros.

Aún más rara (1 caso de cada 30.000) es la disminución pasajera del número de plaquetas (trombocitopenia) durante los meses siguientes a la vacunación; esta complicación es diez veces más frecuente si se contrae el sarampión o la rubéola. Después de la vacunación pueden aparecer de forma muy leve los síntomas de las tres enfermedades: manchas rosa en la piel, enrojecimiento de los ojos, tos, secreciones nasales, hinchazón de los ganglios linfáticos o de la parótida.

9

متى يتم التطعيم، وردود الفعل المعاكسة المحتملة

في إيطاليا وفي محافظة إميليا-رومانيا "Emilia-Romagna" يُنصح بالتطعيم ضد الحصبة-التهاب الغدة النكفية-الحصبة الألمانية في جرعتين: يتم تقديم الجرعة الأولى لجميع الأطفال الصغار في سن يتراوح من 12-15 شهر وفي سن 6 سنوات، بين تناول الجرعة الأولى من التطعيم والجرعة الثانية منه يجب أن تمر فترة لا تقل عن أربعة أسابيع. يتم تناول التطعيم عن طريق الحقن، في المعتاد في الجزء العلوي من الذراع.

بشكل عام فإن التطعيم يمكن احتماله بشكل جيد؛ ردود الأفعال المعاكسة الأكثر شيوعاً تتمثل في احمرار وانتفاخ المنطقة التي تم الحقن بها في الذراع، وهو أمر يختفي على أية حال بسرعة.

بعد حوالي 5-12 يوم من التطعيم قد يظهر ارتفاع طفيف في درجة الحرارة؛ فقط لدى 5-15% من الحاصلين على التطعيم قد تصل درجة الحرارة إلى 39 ° مئوية وقد تتخطاها. من الممكن أيضاً أن تحدث تشنجات مرتبطة بارتفاع درجة الحرارة، لكنه أمر نادر؛ ومثل جميع التشنجات الحرارية فإنها تزول دون أن تترك أي أثر، وعلى أي حال فإن التشنجات تعد أكثر شيوعاً في حالة الإصابة الطبيعية بشكل خاص بالحصبة.

بعد 1-3 أسابيع من التطعيم قد تظهر آلام في المفاصل، وهي كذلك مؤقتة. في حالات أكثر ندرة (حالة من 30,000) قد يحدث انخفاض مؤقت في الصفائح الدموية (قلة الصفائح) في الشهرين التاليين على التطعيم؛ هذه المشكلة أكثر شيوعاً عشر مرات أكثر (حالة من كل 3,000) في حالة الإصابة الطبيعية بمرض الحصبة أو الحصبة الألمانية. بعد التطعيم قد تظهر بصورة طفيفة جداً أعراض الأمراض الثلاثة: بقع صغيرة زهرية على الجلد، احمرار العينين، إفرازات من الأنف، تضخم الغدة الليمفاوية أو النكفية.

10

La vaccinazione è sicura: istruzioni per l'uso

La vaccinazione dei bambini

Le famiglie vengono invitate con una lettera a portare i bambini negli ambulatori vaccinali delle Pediatrie di comunità presenti all'interno dei Distretti delle Aziende Usl di residenza.

La vaccinazione è gratuita.

La vaccinazione degli adulti

A qualsiasi età ci si può rivolgere agli uffici vaccinali dell'Azienda Usl di residenza per richiedere, gratuitamente, la vaccinazione.

La vaccinazione per le donne in età fertile

In particolare, per le donne in età fertile, è particolarmente importante verificare il proprio stato immunitario verso la rosolia ed eventualmente effettuare la vaccinazione prima di eventuali gravidanze. Dopo la vaccinazione è sufficiente lasciar passare un mese prima di una gravidanza.

La vaccinazione è gratuita.

L'accesso agli ambulatori vaccinali è diretto: non è necessaria la prescrizione del medico o del pediatra di famiglia.

10

La vaccination est sans danger : mode d'emploi

Vaccination des enfants

Les familles sont invitées par courrier à amener leurs enfants dans les unités de vaccination pédiatriques, dans les Districts de l'AUSL (autorité sanitaire locale) de leur zone de résidence.

La vaccination est gratuite.

Vaccination des adultes

Les adultes peuvent s'adresser à tout âge aux bureaux de vaccination de l'AUSL de leur zone de résidence et demander à être vaccinés gratuitement.

Vaccination des femmes en âge de procréer

Pour une femme en âge de procréer, il est très important de vérifier son état immunitaire vis-à-vis de la rubéole et, le cas échéant, de procéder à une vaccination préalablement à toute grossesse. Une fois la vaccination effectuée, il suffit de laisser s'écouler un mois avant la grossesse.

La vaccination est gratuite.

L'accès aux services de vaccination se fait directement : la prescription du médecin ou du pédiatre de famille n'est pas nécessaire.

10 **La vacunación es segura: instrucciones para el uso**

La vacunación de los niños

Le familias reciben una carta en la que se les invita a llevar a los niños a los ambulatorios de vacunación pediátricos del servicio sanitario local (USL) de su ciudad.

La vacunación es gratuita.

La vacunación de los adultos

Se puede acudir a cualquier edad a los ambulatorios de vacunación del servicio sanitario local (USL) de su ciudad para solicitar, gratuitamente, la vacunación.

La vacunación para las mujeres en edad fértil

Para las mujeres en edad fértil es muy importante averiguar si han tenido la rubéola anteriormente y, si no están inmunizadas, vacunarse antes de un posible embarazo. Después de la vacunación es suficiente dejar pasar un mes antes de quedarse embarazadas. La vacunación es gratuita.

Para acudir a los ambulatorios de vacunación no es necesaria la prescripción del médico o del pediatra de familia, puede irse directamente.

التطعيم آمن: إرشادات الاستخدام

تطعيم الأطفال

ندعو الأسر من خلال خطاب إلى الذهاب بأطفالهم إلى العيادات الطبية العامة لتطعيم الأطفال والموجودة داخل مناطق هيئات الوحدة الصحية المحلية التابعة لمحل الإقامة.

التطعيم مجاني.

تطعيم البالغين

يمكن التوجه في أي مرحلة عمرية إلى مكاتب التطعيم بهيئة الوحدة الصحية المحلية التابعة لمحل الإقامة لطلب التطعيم مجانًا.

تطعيم النساء في سن الخصوبة

بشكل خاص للنساء في سن الخصوبة يعد من المهم بشكل كبير التأكد من الحالة المناعية ضد الحصبة الألمانية وتناول التطعيم قبل أي حمل. بعد التطعيم يكفي الانتظار لمدة شهر قبل الحمل. التطعيم مجاني.

الدخول إلى عيادات التطعيم مباشر: ليس من الضروري وجود وصفة طبية من الطبيب أو طبيب أطفال الأسرة.

Per informazioni

Riguardo alle vaccinazioni per i bambini informazioni e approfondimenti possono essere richiesti al pediatra di famiglia o gli operatori sanitari degli ambulatori vaccinali delle Pediatrie di comunità presenti nei Distretti delle Aziende Usl di residenza.

Per gli adulti i riferimenti sono il medico di medicina generale o gli operatori sanitari degli ambulatori vaccinali per adulti presenti nei Distretti delle Aziende Usl di residenza.

Informazioni possono essere richieste anche al numero verde gratuito del Servizio sanitario regionale **800 033 033** dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 17.30 e il sabato dalle ore 8.30 alle ore 13.30.

Informations

Concernant la vaccination des enfants, des informations détaillées peuvent être demandées au pédiatre de famille ou aux opérateurs de santé des unités de vaccination pédiatriques, dans les Districts de l'AUSL de la zone de résidence.

Les adultes peuvent s'adresser au médecin généraliste ou aux opérateurs de santé des unités de vaccination pour adultes dans les Districts de l'AUSL de la zone de résidence.

Des informations sont également disponibles au numéro vert gratuit du Service régional de santé, au **800 033 033** du lundi au vendredi de 8h30 à 17h30 et le samedi de 8h30 à 13h30.

Para más informaciones

Para más informaciones sobre las vacunaciones de los niños puede ponerse en contacto con el pediatra de familia o con el personal sanitario de los ambulatorios de vacunación pediátricos del servicio sanitario local (USL) de su ciudad. Para los adultos puede ponerse en contacto con su médico de medicina general o con el personal sanitario de los ambulatorios de vacunación para adultos del servicio sanitario local (USL) de su ciudad.

También puede solicitar más informaciones llamando al número verde gratuito del Servicio Sanitario Regional **800 033 033** todos los días laborables desde las 8.30 de la mañana hasta las 5.30 de la tarde y los sábados desde las 8.30 de la mañana hasta la 1.30 de la tarde.

للمعلومات

فيما يتعلق بتطعيمات الأطفال يمكن طلب المعلومات والإيضاحات من طبيب أطفال الأسرة أو الطاقم الطبي بالعيادات العامة لتطعيم الأطفال والموجودة في مناطق هيئات الوحدة الصحية المحلية التابعة لمحل الإقامة.

بالنسبة للبالغين فالمرجعيات هي طبيب الطب العام أو الطاقم الطبي بعيادات تطعيم البالغين الموجودة في مناطق هيئات الوحدة الصحية المحلية التابعة لمحل الإقامة.

يمكن طلب المعلومات أيضًا عن طريق الرقم المجاني للخدمة الصحية المحلية

800 033 033

من الاثنين إلى الجمعة من الساعة 8.30 صباحًا إلى 5.30 مساءً، ويوم السبت من الساعة 8.30 صباحًا إلى 1.30 ظهرًا.

A cura di:

Marta Fin (Agenzia informazione e comunicazione, Assessorato politiche per la salute) Alba Carola Finarelli, Pierluigi Macini, Maria Grazia Pascucci (Assessorato politiche per la salute)

Grafica: Tracce, Modena - Dicembre 2012

 Regione Emilia-Romagna